

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1	19:16 καὶ ἰδοὺ And / behold	10:17 καὶ And		[καὶ ἰδοὺ And / behold	וַיִּהְיֶה [And behold!
2		ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν going out / of him / into / way			
3	εἷς προσελθὼν αὐτῷ [some]one / approaching / to him	προσδραμὼν εἷς running toward / [some]one		ἄνθρωπος εἷς προσελθὼν αὐτῷ person / one / [is] approaching / to him.	אָדָם אֶחָד קָרַב אֵלָיו Man / one / [is] approaching / him.
4		καὶ γονυπετήσας αὐτὸν and / kneeling / at him			
5	εἶπεν said:	ἐπηρώτα αὐτόν was questioning / him:	18:18 καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτόν And questioned / a certain / him	καὶ ἐπηρώτησέν αὐτόν and / he questioned / him,	וַיִּשְׁאַלְהוּ And he asked him
6			ἄρχων λέγων ruler / saying:	λέγων] saying:]	לְאמֹר saying:]
7	διδάσκαλε Teacher,	διδάσκαλε ἀγαθέ Teacher / good,	διδάσκαλε ἀγαθέ Teacher / good,	διδάσκαλε Teacher,	רַבִּי My teacher,
8	τί ἀγαθὸν ποιήσω what / good [thing] / might I do	τί ποιήσω what / might I do	τί ποιήσας what [thing] / doing	τί ἀγαθὸν ποιήσας what / good [thing] / doing	מָה טוֹב אֶעֱשֶׂה what / good thing / will I do
9	ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον so that / I might get / life / eternal?	ἵνα ζωὴν αἰώνιον so that / life / eternal	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	וְחַיֵּי עוֹלָם and lives of / eternity?
10		κληρονομήσω I will inherit?	κληρονομήσω I will inherit?	κληρονομήσω I will inherit?	אֶירָשׁ I will inherit

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	[And behold! A certain man was coming toward him. And he asked him, saying,] “Teacher, what good must I do to inherit eternal life?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	[And behold! A man approached him. And he asked him, saying:] “Teacher, what good can I do to inherit eternal life?”

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ the / But / he said / to him:	10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ the / But / Iēsous / said / to him:	18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ said / But / to him	εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him
12			ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	יֵשׁוּעַ Yēshū'a:
13	τί με ἐρωτᾷς Why / me / you ask	τί με λέγεις Why / me / you say	τί με λέγεις Why / me / you say	τί λέγεις Why / you say	לָמָּה אַתָּה אוֹמֵר Why / are you / saying
14	περὶ τοῦ ἀγαθοῦ about / the / good?	ἀγαθόν good?	ἀγαθόν good?	ἀγαθόν good?	טוֹב good?
15		οὐδεὶς ἀγαθὸς No one / good	οὐδεὶς ἀγαθὸς No one / good	οὐδεὶς ἀγαθὸς Nothing / good	אֵין טוֹב There is no / good
16	εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός One / is / the / good.	εἰ μὴ εἷς ὁ θεός except / one: / the / God.	εἰ μὴ εἷς θεός except / one: / God.	εἰ μὴ εἷς except / one.	אֶלֹא אֶחָד but / one.
17	εἰ δὲ θέλεις if / But / you want				
18	εἰς τὴν ζωὴν into / the / life				
19	εἰσελθεῖν to enter,				
20	τήρει τὰς ἐντολάς keep / the / commandments.	10:19 τὰς ἐντολάς οἶδας The / commandments / you have known:	18:20 τὰς ἐντολάς οἶδας The / commandments / you have known:	τὰς ἐντολάς οἶδας The / commandments / you have known:	אַתָּה הַמְצִיֵּת אֶתָּה יָדַעְתָּ [dir. obj.] / The commandments / you / knew:
21	19:18 λέγει αὐτῷ ποίας He says / to him: / Which?				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L16 εἷς (Mt 19:17). Textual variant: While the corrected text of Vaticanus and N-A have εἷς before ἐστίν, εἷς was omitted from the uncorrected text of Vaticanus. L16 θεός (Lk 18:19). Textual variant: N-A reads ὁ θεός (N-A). L20 τήρει (Mt 19:17). Textual variant: N-A reads τήρησον.	And Iesous said to him, “Why do you say ‘good’? No one is good except One. But you know the commandments—
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Yeshua said to him: “Why are you using ‘good’ in this way? There is nothing good except one thing. You know the commandments—

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
22	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη the / But / Iēsous / said:				22
23	τὸ οὐ φονεύσεις the / Not / you will murder;	μὴ φονεύσης Do not / murder;			23
24	οὐ μοιχεύσεις Not / you will commit adultery;	μὴ μοιχεύσης Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσης Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσης Do not / commit adultery;	24
25			μὴ φονεύσης Do not / murder;	μὴ φονεύσης Do not / murder;	25
26	οὐ κλέψεις Not / you will steal;	μὴ κλέψης Do not / steal;	μὴ κλέψης Do not / steal;	μὴ κλέψης Do not / steal;	26
27	οὐ ψευδομαρτυρήσεις Not / you will give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσης Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσης Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσης Do not / give false witness....	27
28	19:19 τείμα τὸν πατέρα Honor / the / father	τείμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you	τίμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you		28
29	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother;	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.		29
30	καὶ ἀγαπήσεις τὸν And / you will love / the				30
31	πλησίον σου ὡς σεαυτὸν neighbor / of you / as / yourself.				31
32	19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Says / to him / the / young man:	10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ the / But / he said / to him:	18:21 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	καὶ εἶπεν And / he said:	32

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L22 <i>ἔφη</i> (Mt 19:18). Textual variant: N-A reads εἶπεν. L27 <i>μὴ ψευδομαρτυρήσης</i> (Mk 10:19). Textual variant: N-A reads μὴ ἀποστερήσης following μὴ ψευδομαρτυρήσης. L28 <i>τείμα</i> (Mt 19:19; Mk 10:19). Textual variant: N-A reads τίμα. L29 <i>καὶ τὴν μητέρα</i> (Mk 10:19). Textual variant: Some MSS add σοῦ following μητέρα.	‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not bear false testimony’....” But he said,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not give false testimony....” And he said to him,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
33		διδάσκαλε				33
		Teacher,				
34	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα	ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα	כָּל אֵלֹו עָשִׂיתִי	34
	These / all / I kept;	these / all / I kept	These / all / I kept	These / all / I kept	All / these / I have done	
35		ἐκ νεότητός μου	ἐκ νεότητος	ἐκ νεότητός μου	מִנְיָדוּתִי	35
		from / youth / of me.	from / youth.	from / youth / of me.	from my youth.	
36	τί ἔτι ὑστερῶ					36
	what / still / do I lack?					
37	19:21 λέγει αὐτῷ		18:22 ἀκούσας	ἀκούσας	וַיִּשְׁמַע	37
	Says / to him		hearing	hearing	And heard	
38	ὁ Ἰησοῦς	10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς	δὲ ὁ Ἰησοῦς	δὲ ὁ Ἰησοῦς	יֵשׁוּעַ	38
	the / Iēsous:	the / But / Iēsous	But / the / Iēsous	but / the / Iēsous	Yēshū'a	
39		ἐμβλέψας αὐτῷ				39
		looking / at him				
40		ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ				40
		loved / him / and				
41		εἶπεν αὐτῷ	εἶπεν αὐτῷ	εἶπεν αὐτῷ	וַיֹּאמֶר לוֹ	41
		said / to him:	said / to him:	And / said / to him:	and he said / to him:	
42		ἐν σε ὑστερεῖ	ἔτι ἔν σοι λείπει	ἔτι ἔν σοι λείπει	עוֹד אֶחָת חִסְרָהּ לְךָ	42
		One / to you / is wanting:	Still / one / to you / is lacking:	Still / one / to you / is lacking:	More / one [thing] / [is] lacking / to you:	
43	εἰ θέλεις τέλειος εἶναι					43
	If / you wish / perfect / to be,					

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L34 ταῦτα πάντα (Mt 19:20). Textual variant: N-A reads πάντα ταῦτα. L37 λέγει (Mt 19:21). Textual variant: N-A reads ἔφη.	“All these I have kept from my youth.” Hearing this, Iesous said, “There is still one thing you lack:
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“All of these I have done since my youth.” And hearing this, Yeshua said to him: “There is one thing more you are lacking:

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
44	ὑπάγε go	ὑπάγε go,				44
45	πώλησόν σου sell / of you	ὅσα ἔχεις πώλησον what / you have / sell	πάντα ὅσα ἔχεις everything / that / you have	πάντα ὅσα ἔχεις everything / that / you have	כָּל שֵׁיִשׁ לְךָ All / that there is / to you	45
46	τὰ ὑπάρχοντα the / belongings		πώλησον sell	πώλησον sell	מָכַר sell	46
47	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς and / give / to the / poor [people],	καὶ δὸς πτωχοῖς and / give / to poor [people],	καὶ διάδος πτωχοῖς and / distribute / to poor [people],	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς and / give / to the / poor [people],	וְתַתְּנוּ לָעֲנִיִּים and give it / to the poor [people]	47
48	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	וַיְהִי לְךָ אִצְקָר and there will be / to you / treasure	48
49	ἐν οὐρανοῖς in / heavens	ἐν οὐρανῷ in / heaven	ἐν τοῖς οὐρανοῖς in / the / heavens	ἐν τοῖς οὐρανοῖς in / the / heavens	בְּשָׁמַיִם in the heavens	49
50	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	וּבֹא לְךָ אַחֲרַי and come / walk / after me.	50
51	19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος hearing / But / the / young man	10:22 ὁ δὲ στυγνάσας the / But / he being sad	18:23 ὁ δὲ ἀκούσας the / But / he hearing	ἀκούσας δὲ hearing / But	וַיִּשְׁמַע And he heard	51
52	τὸν λόγον τοῦτον the / word / this	ἐπὶ τῷ λόγῳ at / the / word	ταῦτα these things	τὸν λόγον τοῦτον the / word / this	אֶת הַדְּבָר הַזֶּה [dir. obj.] / the word / the this	52
53	ἀπῆλθεν went away	ἀπῆλθεν went away		ἀπῆλθεν he went away	וַיֵּלֶךְ and he went	53

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L47 καὶ δὸς πτωχοῖς (Mk 10:21). Textual variant: N-A places τοῖς in brackets before πτωχοῖς.	All that you have you must sell and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come follow me.” But hearing this word, he went away
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Sell everything you have and give it to the poor and you will have treasure in heaven—and come follow me.” And he heard this word, and he went

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
54	λυπούμενος grieving.	λυπούμενος grieving.	περίλυπος ἐγενήθη very sad / became.	λυπούμενος grieving.	וַיַּעֲצֹב and he was sad
55	ἦν γὰρ ἔχων χρήματα he was being / For / one having / possessions	ἦν γὰρ ἔχων κτήματα he was being / For / one having / possessions	ἦν γὰρ πλούσιος he was being / For / rich	ἦν γὰρ πλούσιος he was being / For / rich	כִּי הָיָה עָשִׁיר because / he was / rich
56	πολλά many.	πολλά many.	σφόδρα exceedingly.	σφόδρα exceedingly.	מְאֹד very.
57		10:23 καὶ περιβλεψάμενος And / looking round	18:24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν seeing / But / him	ἰδὼν δὲ αὐτὸν seeing / But / him	וַיֵּרָא אֹתוֹ And saw / him
58	19:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν the / But / Iēsous / said	ὁ Ἰησοῦς λέγει the / Iēsous / says	Ἰησοῦς εἶπεν Iēsous / said:	Ἰησοῦς εἶπεν Iēsous / said:	יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר Yēshū'a / and he said:
59	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:			
60	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn, / I say / to you / that				
61	πλούσιος δυσκόλως rich man / with difficulty	πὼς δυσκόλως How / with difficulty	πὼς δυσκόλως How / with difficulty	πὼς δυσκόλως How / with difficulty	מַה קָשָׁה How / hard
62		οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	לְאֵלּוּ שְׂיֵשׁ לָהֶם נִכְסִים for those / that there are / to them / possessions
63	εἰσελεύσεται will enter			εἰσελθεῖν to enter	לְבוֹא to enter
64	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	בְּמַלְכוּת into the kingdom of

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L55 <i>χρήματα</i> (Mt 19:22). Textual variant: N-A reads κτήματα. L58 <i>Ἰησοῦς εἶπεν</i> (Lk 18:24). Textual variants: N-A has ὁ before Ἰησοῦς and places περίλυπον γενόμενον in brackets before εἶπεν.	disappointed, for he was quite wealthy. And seeing him, Iesous said, “How hard it is for the well-to-do to enter the Kingdom
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and was sad because he was very rich. And seeing him, Yeshua said: “How hard it is for those who have wealth to enter the Kingdom of

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
65	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται of the / God / will enter.	τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται of the / God / go in.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שָׁמַיִם heavens.
66		10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ the / But / disciples			
67		ἐθαμβοῦντο were amazed			
68		ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ at / the / words / of him.			
69	19:24 πάλιν δὲ again / But	ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν the / But / Iēsous / again			
70	λέγω ὑμῖν I tell / you	ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς answering / says / to them:			
71		τέκνα Children,			
72		πῶς δύσκολόν ἐστιν how / with difficulty / it is			
73		εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom			
74		τοῦ θεοῦ of the / God			
75		εἰσελθεῖν to enter.			
76	εὐκοπώτερόν ἐστιν easier / it is	10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν Easier / it is	18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν easier / For / it is	εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν easier / For / it is	נוֹחַ Easier

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L72 πῶς δύσκολόν ἐστιν (Mk 10:24). Textual variant: N-A reads τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν following ἐστίν.	of Heaven! For it is easier
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Heaven! It is easier

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
77	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	לָנֶמֶל 77 for the camel
78	τρήματος ραφίδος διελθεῖν eye / of needle / to go through	τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος διελθεῖν the / eye / of the / needle / to go through	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν eye / of needle / to enter	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν eye / of needle / to enter	לְהַכְנִיס בְּתַרְיֻדָּה שֶׁל מַחַט 78 to come / into the eye / of a needle
79	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	מִלְּעָשִׂיר 79 than for the rich person
80	εἰσελθεῖν to enter			εἰσελθεῖν to enter	לָבוֹא 80 to come
81	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God.	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God	εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν into / the / kingdom / of the / heavens.	בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם 81 into the kingdom of / heavens.
82		εἰσελθεῖν to enter.	εἰσελθεῖν to enter.		82
83	19:25 ἀκούσαντες δὲ hearing / But / the	10:26 οἱ δὲ περισσῶς the [ones] / But / exceedingly	18:26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες said / But / the [ones] / hearing:	ἀκούσαντες δὲ hearing / But	וַיִּשְׁמְעוּ 83 And heard
84	οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο disciples / were astonished	ἐξεπλήσσοντο were astonished,		οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תַּלְמִידָיו 84 his disciples.
85	σφόδρα λέγοντες exceedingly, / saying:	λέγοντες πρὸς αὐτόν saying / to / him:			85
86	τίς ἄρα δύναται σωθῆναι Who / then / can / to be saved?	καὶ τίς δύναται σωθῆναι And / who / can / to be saved?	καὶ τίς δύναται σωθῆναι And / who / can / to be saved?		86

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L78 διελθεῖν (Mt 19:24). Some MSS (including Ⲭ) read εἰσελθεῖν. If original, this would be a Lukan-Matthean minor agreement against Mark. L85 αὐτόν (Mk 10:26). Textual variant: N-A reads ἐαυτούς.	for a camel to go through a needle’s eye than for a rich person to enter the Kingdom of Heaven.” And the disciples heard,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	for a camel to enter the eye of a needle than for a rich person to come into the Kingdom of Heaven.” And the disciples heard,



Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
87	19:26 ἐμβλέψας looking upon	10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς Looking upon / them			87
88	δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς But / the / Iēsous / said / to them:	ὁ Ἰησοῦς λέγει the / Iēsous / says:	18:27 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:		88
89	παρὰ ἀνθρώποις With / people	παρὰ ἀνθρώποις With / people	τὰ ἀδύνατα παρὰ The / impossible [things] / with		89
90	τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν this / impossible [thing] / is,	ἀδύνατον impossible [thing],	ἀνθρώποις people		90
91		ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ but / not / with / God.			91
92	παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά with / but / God / everything / possible.	πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ θεῷ everything / For / possible / with / God.	δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ possible / with / the / God		92
93			ἐστιν is [i.e., are].		93
94	19:27 τότε ἀποκριθεὶς Then / answering	10:28 ἤρξατο Began			94
95	ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ the / Petros / said / to him:	λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ to say / the / Petros / to him:	18:28 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος said / But / the / Petros:	εἶπεν Πέτρος said / Petros:	95 וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס And said / Petrōs:
96	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	96 הִרְיֵאֵנִי Behold / we
97	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	ἀφέντες τὰ ἴδια leaving / those / of our own	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	97 הִנַּחְנוּ אֶת הַכֹּל have left / [dir. obj.] / everything
98	καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι and / followed / you.	καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι and / followed / you.	ἠκολουθήσαμέν σοι followed / you.	καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι and / followed / you.	98 וַהֲלַכְנוּ אַחֲרָיְךָ and walked / after you.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L90 Matthean minor agreement with Luke (L93) against Mark to write ἐστιν. L93 θεῷ (Mk 10:27). Textual variant: N-A reads τῷ θεῷ. L93 Lukan minor agreement with Matthew (L90) against Mark to write ἐστιν.	and Petros said, “Behold! We have left everything and followed you.”
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	and Petros said, “Behold! We have left everything and followed you.”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
99	τί ἄρα ἔσται ἡμῖν What / then / will be / to us?					99
100	19:28 ὁ <b>δὲ</b> Ἰησοῦς <b>εἶπεν</b> the / But / Iēsous / said	10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς Said / the / Iēsous:	18:29 ὁ <b>δὲ</b> <b>εἶπεν</b> the / But / he said	ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	<b>וַיֹּאמֶר</b> And he said	100
101	<b>αὐτοῖς</b> to them:		<b>αὐτοῖς</b> to them:	<b>αὐτοῖς</b> to them:	<b>לָהֶם</b> to them:	101
102	ἀμήν λέγω ὑμῖν <b>ὅτι</b> Amēn / I say / to you / that	ἀμήν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you,	ἀμήν λέγω ὑμῖν <b>ὅτι</b> Amēn / I say / to you / that	ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	<b>אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם</b> Amen! / I / am saying / to you	102
103	ὕμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι you / the [ones] / having followed / me,					103
104	ἐν τῇ παλινγενεσίᾳ in / the / regeneration,					104
105	ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς when / might sit / the / son					105
106	τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου of the / person / on / throne					106
107	δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε of glory / of him, / will sit					107
108	καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα also / your / on / twelve					108
109	θρόνους κρείνοντες thrones / judging					109
110	τὰς δώδεκα φυλὰς the / twelve / tribes					110
<b>Notes</b>			<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>			
L104 <i>παλινγενεσίᾳ</i> (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads <i>παλιγγενεσίᾳ</i> . L109 <i>κρείνοντες</i> (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads <i>κρίνοντες</i> .			And he said to them, “Amen! I say to you,			
			<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>			
			And he said to them: “Amen! I say to you,			

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
111	τοῦ Ἰσραήλ of the / Israel.					111
112	19:29 καὶ πᾶς And / everyone	οὐδεὶς ἐστὶν no one / [there] is	οὐδεὶς ἐστὶν no one / [there] is	πᾶς everyone	כָּל everyone	112
113	ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας who / left / houses	ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν who / left / house	ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα who / left / house / or / wife	ὅστις ἀφῆκεν οἰκίαν who / left / house	שְׁהֵינִי בֵיתוֹ who has left / his house	113
114	ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς or / brothers / or / sisters	ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς or / brothers / or / sisters	ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς or / brothers / or / parents			114
115	ἢ πατέρα ἢ μητέρα or / father / or / mother	ἢ μητέρα ἢ πατέρα or / mother / or / father				115
116	ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς or / children / or / fields	ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς or / children / or / fields	ἢ τέκνα or / children			116
117	ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος for the sake / of the / of me / name,	ἕνεκεν ἐμοῦ for the sake / of me	ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ for the sake / of the / kingdom / of the / God,	ἕνεκεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν for the sake / of the / kingdom / of the / heavens,	לְשֵׁם מַלְכוּת שָׁמַיִם for the name of / the kingdom of / heavens	117
118		καὶ τοῦ εὐαγγελίου and / of the / gospel,				118
119		10:30 εἰ μὴ λάβῃ if / not / he would receive	18:30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ who / by no means / not / would receive	λήμψεται will receive	יִקְבֹּל will receive	119
120	πολλαπλασίονα many times over	ἐκατονταπλασίονα νῦν one hundred times over / now	πολλαπλασίονα many times over	πολλαπλασίονα many times over	כְּפֶלִים twice as much	120

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L117 ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου. L118 καὶ τοῦ εὐαγγελίου (Mk 10:29). N-A reads καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου. L119 λάβῃ (Lk 18:30) Textual variant: N-A reads [ἀπο]λάβῃ. L120 πολλαπλασίονα (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads ἐκατονταπλασίονα.	that everyone who leaves his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive much more
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	everyone who has left his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive double

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
121	λήμψεται will receive	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	בְּעוֹלָם הַזֶּה in the world / the this,
122		οἰκίας καὶ ἀδελφούς houses / and / brothers			
123		καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρα and / sisters / and / mother			
124		καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς and / children / and / fields			
125		μετὰ διωγμῶν with / persecutions,			
126	καὶ and	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	וּבְעוֹלָם and in the age
127		τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	הַבָּא the coming
128	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	ζωὴν αἰωνίαν life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	חַיֵּי עוֹלָם and lives of / eternity.
129	κληρονομήσει will inherit.				
130	19:30 πολλοὶ δὲ many / But	10:31 πολλοὶ δὲ many / But	[= Lk 13:30 καὶ ἰδοὺ [And / behold		
131	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι [there] are / last / who / will be / first		
132	καὶ ἔσχατοι πρῶτοι and / last / first.	καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι and / the / last / first.	καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι and / [there] are / first / who / will be / last.]		
Notes			Idiomatic Translation of Greek Reconstruction		
L123 μητέρα (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads μητέρας. L128 αἰωνίαν (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads αἰώνιον.			in this world and in the age to come eternal life.”		
			Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction		
			in this world, and in the world to come eternal life.”		



**Updated: 18 January 2026**  
© 2026 by *JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC*. All rights reserved.

